**Анализ высказываний А. Вамбери о творчестве Махтумкули по русскому, немецкому и английскому изданиям его книги «Путешествие по Средней Азии»**

***Чарыев Шамухаммет Палванович***

Преподаватель

Туркменский государственный университет им.Махтумкули,

факультет романо-германских и восточных языков, Ашхабад, Туркменистан

E–mail guvix95@gmail.com

Путем сравнения идентичных цитат на русском, немецком и английском языках сделана попытка установить малоизвестные и в то же время репрезентативные сведения о туркменском поэте-классике Махтумкули, содержащиеся в книге путешествий Арминия Вамбери (1832–1913), которая была издана на указанных языках в 1867, 1865 и 1864 гг. соответственно в России, Германии и Англии. Из этих изданий до последнего времени в Туркменистане исследователям доступен был лишь ее русский перевод.

 Современные возможности Интернета позволяют заново изучить те сведения, которые казалось бы давно всем известны. Одним из подобных сведений являются высказывания путешественника, талантливого и плодотворного ученого А. Вамбери о туркменском поэте-классике Махтумкули. Хотя они и не нуждаются в пересмотре содержания и смысла сообщаемого, тем не менее исследование текста позволяет дополнить их новыми, весьма существенными данными. Всем известны, и кочующие из одной публикации туркменских ученых в другую следующие слова А. Вамбери из русского издания книги, приводимые, правда, часто в сокращенном виде и в переводе на туркменский язык. Для нас, впрочем, собрание стихов Махтукмули интересно тем, что оно дает нам чистый образец туркменского наречия, а по содержанию своему стихи такого рода, особенно те, где речь идет о предписаниях по уходу за лошадьми, об оружии и аламане, очень редко встречаются в литературе восточных народов. У меня остались в памяти сцены, когда на празднествах или во время обычных вечерних бесед бахши принимался декламировать стихи Махтумкули. В Этреке кибитка одного из таких трубадуров стояла рядом с нашей, и когда он приходил к нам со своим инструментом, вокруг него вскоре собирались молодые люди, и он пел им героические песни. Его песни состояли из сиплых гортанных звуков, которые мы сочли бы скорее хрипом, чем пением. Он сопровождал их ударами по струнам, сначала тихими, а затем, по мере того как он воодушевлялся, все более неистовыми. Чем горячее становилась битва, тем более нарастало возбуждение певца и воодушевление молодых слушателей; зрелище в самом деле было романтическое. Юные кочевники, испуская тяжелые стоны, бросали шапки на землю и с неподдельным бешенством хватали себя за волосы, словно хотели сразиться сами с собою» [1]. Здесь же отметим, что первое издание русского перевода книги А. Вамбери «Путешествие по Средней Азии» читатели получили в свои руки еще в 1867 году. В последующих изданиях книги первоначальный ее перевод был усовершенствован.

Книга Арминия (Германа) Вамбери (Arminius Vámbéry, 19.03.1832–15.09.1913) о его путешествиях в Среднюю Азию, осуществленных им в 1863 году, впервые вышла в 1864 году под названием «Travels in central Asia», которая снабжена предисловием автора.

Необходимо отметить, что согласно Постановлению Уважаемого Президента Туркменистана в 2024 году будет широко и торжественно отмечаться 300-летний юбилей великого поэта-классика и мыслителя. Этим же постановлением утвержден план широкомасштабных мероприятий на предстоящий период, среди которых предусмотрено и создание «Энциклопедии Махтумкули». Надеемся, что сведения, приведенные в данном нашем сообщении, а также материалы предыдущих публикаций, которые были посвящены анализу богатейшего поэтического наследия Махтумкули, осуществленного зарубежными учеными [6, с. 69–78; 7, с. 194–198 и др.], будут приняты во внимание при подготовке соответствующих статей для этого фундаментального коллективного трудаю

**Литература**

1. Hellwald von F. Die Russen in Centralasien. Augsburg: Butsch, 1873. 248 p. 2. Гельвальд фон Ф. Земля и ее народы. Перевод с последнего немецкого издания. В 4-х томах. Под редакцией Ф. Груздева. Т. 2: Живописная Азия. СПб.: Издание П. П. Сойкина. 1898. 390 с.

3. Соегов М. Из истории ознакомления западноевропейцев с наследием туркменского поэта-классика Махтумкули в XIX веке: лондонские издания 1842 и 1853–1854 гг. // Научный Татарстан. Гуманитарные науки, № 3. Казань, 2014. С. 69–78. 4. Чарыев Ш.П. Легенда, которая противоречит исторической правде (французский журнал от 1852 года о туркменском поэте-суфисте Махтумкули и его отце) // Идеалы и ценности ислама в образовательном пространстве XXI века. Материалы XI Международной научно-практической конференции, посвященной 230-летию ЦДУМ России. Уфа: Изд-во «Мир печати», 2018. С. 194–198.